**File name: 20200528**

**Language: Rukai**

**Dialect: Budai**

**Speaker:許進登, M, 1950/01/10**

**Collected: 2020-05-28**

**Revised: 2020-**

**Transcribed by: Yu-Chen Wu**

kay vai pakadelenau ki kulikay

kay vai pa-ka-delenau ki kuli

NOM sun CAUS-STV-melt OBL ice cube

主格 太陽 使役-靜態-融化 斜格 冰塊

#e The sun melt the ice cube.

#c 太陽把冰塊融化

#n

madelenau  kay kuli

ma-delenau kay kuli

STV-melt NOM ice cube

靜態-融化 主格 冰塊

#e The ice cube melt.

#c 冰塊融化了。

#n

ngidelenau kay kuli

ngi-delenau kay kuli

REFL-melt NOM ice cube

反身-融化 主格 冰塊

#e The ice cube is melting.

#c 冰塊要融化了。

#n

kikay kecu tikiane la kai makasikecu kay agili

kikay kecu tikiane la kai maka-si-kecu kay

NOM shoes small and NEG can -? -shoes NOM

主詞 鞋子 小 然後 否定 能-?-鞋子 主格

agi-li

younger sibling-1SG.POSS

弟妹-一單.屬格

#e The shoes are too small and my younger brother cannot wear it.

#c 那雙鞋子太小了，弟弟沒有辦法穿

#n.

maadrau kay kecu agili

ma-adrau kay kecu agi-li

STV-big NOM shoes younger sibling-1SG.POSS

靜態-大 主格 鞋子 弟妹-一單.屬格

#e My younger brother’s shoes are too big.

#c 弟弟的鞋子太大。

#n

yakai ku maadrau ku kecu ki agili

yakai ku ma-adrau ku kecu ki agi-li

exist NOM STV-big REL shoes REL younger sibling-1SG.POSS

存在 主格 靜態-大 關係化 鞋子 關係化 弟妹-一單.屬格

#e My younger brother has a pair of big shoes.

#c弟弟有一雙大鞋子

#n

ka Muni sapukuane la pakalisi ka taetalane

ka Muni sa-puku-ane la pa-ka-lisi

NOM Muni ?-strength-NMLZ and CAUS-STV-broken

主格 Muni ?-力量-名物化 然後 使役-靜態-壞掉

ka taetalane

ACC chair

受格 椅子

#e Muni has strong strength and makes the chair broken.

#c Muni的力氣太大，把椅子撞壞了。

#n

kay kasuili kaikaicecelenge

kay kasui-li kai-ka-icecelenge

NOM pants-1SG.POSS NEG-STV-black

主格 褲子-一單.屬格 否定-靜態-黑色

#e My plants are not black.

#c 我的褲子不是黑色的。

#n

kadrua ku icecelenge ku kasuili

kadrua ku icecelenge ku kasui-li

exist-NEG NOM black REL pants-1SG.POSS

存在-否定 主格 黑色 關係化 褲子-一單.屬格

#e I don’t have black plants.

#c 我沒有黑色的褲子。

#n

kay Muni ngiakakucupilu

kay Muni ngi-a-kakucupilu

NOM Muni REFL-REA-lipstick

主格 Muni 反身-實現-口紅

#e Muni put on the lipstick.

#c Muni塗口紅。

#n

kay Muni alakai ku drudruli ngikakucupilu

kay Muni alakai ku drudruli ngi-kakucupilu

NOM Muni utilize ACC lip REFL-lipstick

主格 Muni 用 受詞 嘴唇 反身-口紅

#e Muni utilizes lipstick and applies it on the lip.

#c Muni用口紅塗他的嘴唇。

#n

kay Kui lulai la kai thingale sunai kikai sunai

kay Kui lulay la kai thingale senay kikai senay

NOM Kui young and NEG know sing that song

主格 Kui 年輕 然後 否定 知道 唱 那個 歌

#e Kui is too young and he doesn’t know how to sing that old song.

#c Kui太年輕了，所以不知道怎麼唱那首舊歌。

#n

malemenga kay takiane lamururu

ma-leme-nga kay takiane lamururu

STV-ripen-PRF NOM tomato fall down

靜態-成熟-完成 主格 番茄 掉落

#e The tomato is ripen and falls down.

#c 番茄成熟了，掉下來。

#n

makalane ka malemenga ka kamadha

makalrane ka ma-leme-nga ka kamadha

many ? STV-ripen-PRF NOM mango

很多 ? 靜態-成熟-完成 主格 芒果

#e Many mangoes are ripen.

#c 很多的芒果都成熟了。

#n

matadranedrane la kapale kay batuku

ma-tadranedrane la ka-pale kay batuku

STV-hot and STV-smelly NOM egg

靜態-熱 然後 靜態-臭 主格 雞蛋

#e The weather is hot and the egg is smelly.

#c 天氣很熱，雞蛋會變臭。

#n

malikili ka palrali la ka valracevacaku

ma-likili ka palra-li la ka-valracevace-aku

STV-smart NOM partner-1SG.POSS and STV-jealous-1SG.NOM

靜態-聰明 主格 夥伴-一單.屬格 然後 靜態-嫉妒-一單.主格

#e My partner is smart and I am jealous.

#c 我的夥伴很聰明，讓我很忌妒。

#n

lu kanaku kay sasulavane yalukalikilaku

lu kane-aku kay sasulavane yalu-ka-likili-aku

if eat-1SG.NOM ACC medicine ?-STV-smart-1SG.NOM

如果 吃-一單.主格 受格 藥 ?-靜態-聰明-一單.主格

#e If I take the medicine, I will become smart.

#c 如果我吃了這個藥，我會變聰明。

#n

kay Elenge mangamia ki agini

kay Elenge ma-ngamia ki agi-ini

NOM Elenge STV-alike OBL younger sibling-3SG.POSS

主格 Elenge 靜態-像 斜格 弟妹-三單.屬格

#e Elenge and her sister are alike.

#c Elenge跟他的妹妹長得很像。

#n

kay Elenge kaingamia ki agini

kay Elenge kai-ngamia ki agi-ini

NOM Elenge NEG-alike OBL younger sibling-3SG.POSS

主格 Elenge 否定-像 斜格 弟妹-三單.屬格

#e Elenge and her sister aren’t alike.

#c Elenge的妹妹長得跟她很不像。

#n

kay Muni si ku aku vaeva ku sinsinai

kay Muni si ku aku vaeva ku sinsi-nai

NOM Muni and OBL 1SG.NOM one OBL teacher-1PL.POSS

主格 Muni 和 斜格 一單.主格 一 斜格 老師-一複.屬格

#e Muni and I have the same teacher.

#c Muni還有我，是同一個老師。

#n